

Examens d'admission juin 2021  
Épreuve de traduction anglais/français  
Durée 2 heures  
Tous documents autorisés

**L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.**

- 1/ Traduisez le texte ci-dessous en français
- 2/ Présentez et explicitez trois de vos choix traductionnels en français (uniquement pour les candidats ayant le français comme langue maternelle).

## **End game: How #MeToo is disrupting the gaming industry**

**The gaming industry which, for too many years, operated as a closed boys club, is finally making way for diversity and empathy and it is partly thanks to recent testimonies of sexual misconduct**

Unfashionably late, the #MeToo movement has finally reached the gaming industry. In the past two months, dozens of testimonies began to surface from people within the gaming world, describing incidents of rape, assault, harassment, threats, extortion, abuse of authority, exploitation of underaged girls, and several counts unique to the digital industries, such as online bullying and leaked intimate photos.

Unlike in the movie industry and other sectors, the gaming #MeToo movement started from the audience itself, moving its way up. The first to come out were gamers, then streamers—a sub-industry in the gaming sector in which people live-stream their performance on various games, making money off ads, sponsorships, and paid subscriptions. Only then did people from the established traditional industry, including key executives in game development companies begin to step forward.

As the testimonies continued to pour in, more and more names, from all walks of the gaming industry, began to surface: from voice actor Vic Mignogna through Omeed Dariani, the CEO of streamer management company Online Performers Group (OPG), to top designers and executives at major companies, including Assassin's Creed and Far Cry developer Ubisoft Entertainment SA. These offenders, it turned out, were not just a few bad apples. The whole industry was rotten to the core.

Examens d'admission juin 2021

Epreuve de traduction français=>anglais

Durée 2 heures

Tous documents autorisés

**L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.**

1/ Translate the following text into English

2/ Explain and comment three of your translation choices (for English native speakers only).

### **Allô, allô, Monsieur l'agriculteur : quand les paysans communiquent en ligne**

Chaîne YouTube, plate-forme vidéo... A la faveur des confinements, des agriculteurs ont pris le taureau de la com par les cornes, et se rapprochent des consommateurs grâce aux réseaux sociaux.

Opération séduction plutôt qu'opération escargot. On s'était habitués à les voir manifester au volant de leurs tracteurs, moins à les voir labourer les routes de France du haut de leur cabine pour semer la bonne parole. Au volant d'un engin à larges roues crantées, avec pour cri de ralliement un tonitruant « *Salut, c'est Thierry, agriculteur d'aujourd'hui* », Thierry Bailliet, à la tête d'une exploitation de 150 hectares, en partie bio, s'est lancé depuis février dans une grande boucle, destinée à donner une image positive de son métier. Au programme, trente étapes, en cinq semaines non consécutives, de février jusqu'en décembre. Pas de bob promotionnel distribué sur les bords de route, mais une caravane d'une petite vingtaine de start-up agricoles, membres de l'association Cofarming, partenaire de son périple.

#### **Renouvellement des générations**

« *Notre but ? Montrer l'innovation, la diversité de nos métiers, pour donner envie à des jeunes de nous rejoindre, mais aussi faire acte de pédagogie auprès des consommateurs* », explique Thierry Bailliet. Un parfait ambassadeur pour inciter toute une profession à oser sortir de son champ de betteraves pour passer dans celui de la caméra.

Le Monde

13 mai 2021

3) Read the following text and complete the following exercises (for everyone):

### **The Brexit realignment continues**

*The Labour Party has been hammered in its old heartlands, but inches forward in the Tories'*

Most of his supporters, admits Geoff Saul, are fairly middle-class types: liberal professionals, public-sector workers and students. Those on the old council estates, "when not politically apathetic, used to lean UKIP [UK Independence Party] and now tend towards Boris Johnson". Mr Saul is the newly-elected Labour county councillor for the Oxfordshire market town of Chipping Norton, **which bustles with yoga studios and pet spas**. Its **deep-blue constituency** of Witney, with a Tory majority of over 15,000, was once represented by David Cameron, whose circle became known as the "Chipping Norton set".

As well as being defeated in a by-election in Hartlepool, in the north-east, Labour lost ground in pro-Brexit small towns across the North and the Midlands in this month's local elections. But it also **racked up some smaller victories** in what had been Tory turf. It won the mayoralties of the West of England, and of Cambridgeshire and Peterborough, from the Tories. Greens and Liberal Democrats also made inroads into Tory areas like Suffolk and Cambridgeshire respectively. The Tories lost control of the council of Tunbridge Wells, the Kent town which serves as a synonym for southern English affluence.

In 2019 the Conservatives won parliamentary seats across northern England and the Midlands, mostly by converting Labour's working-class voters. Mr Johnson has now consolidated those gains. More former Brexit Party and UKIP voters have come onside, giving the Tories control of the councils of Leave-leaning Cannock Chase, and Nuneaton and Bedworth. Yet **the great Brexit realignment** means that Labour, Liberal Democrats and Greens are now making inroads in traditional Tory areas that had leaned Remain.

Voters with degrees and those who work in management are gravitating towards Labour, while Tories have made inroads among manual workers and adults without university qualifications (see chart) northern gains, Chipping Norton is thriving. It has a new retail park, and 1,200 new homes are planned. Its very success presents Tories with a **Catch-22**.

Homeowners have been a bedrock of Tory support since Thatcher's days, but in the Tory heartlands of southern England affordable homes are in short supply. The government plans to liberalise planning laws, which risks angering homeowners. In Chipping Norton Labour **artfully drew support** from both from renters frustrated by high house prices and their wealthier neighbours, unhappy about new development. In nearby Witney worries about big housing developments were also key in the victory of a local Green candidate for the district council.

Culture matters too. **Mr Johnson has offended the sensibilities of the liberal professionals whom Mr Cameron wooed**. A hard Brexit, tougher migration rules that restrict the supply of European au pairs and restaurant staff, and cuts to foreign aid all run against the grain of these areas.

---

#### ALL YOUR ANSWERS MUST BE WRITTEN IN ENGLISH.

1) Rewrite the following sentences in your own words

a) *The Labour Party has been hammered in its old heartlands, but inches forward in the Tories'*

b) **Mr Johnson has offended the sensibilities of the liberal professionals whom Mr Cameron wooed.**

2) Give synonyms for the following expressions:

deep-blue constituency

racked up some smaller victories

artfully drew support

3) What do you understand by the expression "Catch-22"?

4) What does the expression "**which bustles with yoga studios and pet spas**" tell us about the inhabitants of Chipping Norton?

5) From what the article tells us, what do you understand by what the author refers to as "**the great Brexit realignment**"?